

2014

Définitions et avantages de la normalisation toponymique

Helen Kerfoot

Présidente, GENUNG, 2002-2012
(Ressources naturelles Canada)



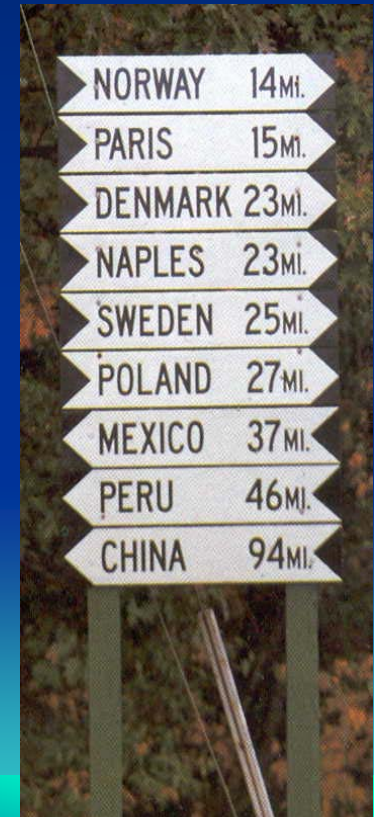
Aujourd'hui

- Le concept de « nom géographique » / « toponyme » ...
- « normalisation »?
 - Qu'est-ce que c'est? Qui la fait? Pourquoi ?
- Les avantages de la normalisation?
 - des exemples
- *Des notes au sujet des odonymes*



Référence à des lieux/entités

- Par coordonnées (latitude et longitude)
 - ou autre grille rectangulaire du monde (militaire/ civile)
- Par une description
 - 12 km au sud d'Oran
 - capitale administrative d'une région donnée
 - carrefour de plusieurs routes
 - comme centre d'activité – ville d'extraction d'or
- Par chiffre ... lac 1, lac 2, etc.
- Par toponyme !
 - en combinaison avec autre information



Terminologie

- ?? *toundra*, *génériques*, *endonymes*, *SIG*, *API* ??
- Chaque domaine des études techniques / scientifiques utilise des termes spéciales (le jargon?)
 - essentiel pour communiquer entre des spécialistes
- Les glossaires représentent des points de vue
 - la recherche
 - l'administration



Termes dans l'étude scientifique

citonymie

Equivalent du terme russe (комонимика [komonimika]), employé par Podol'skaja (1970, p. 50) pour désigner la branche de la choronymie s'intéressant aux noms de villages.

collectif

Caractérise les noms désignant l'ensemble de certaines entités géographiques groupées, chacune pouvant par ailleurs avoir son propre nom: *Islas Baleares* (E); *les Montérégie*

commémoratif

Se dit d'un nom (Le choronyme peut être (place de la Lib *Julho* à São Paulo événement historique *Square* (GB); *Parc* Certains noms d'al ratifs (le barrage D. ministre du Québec qui devait s'appeler peut, en un certain Saint-Laurent; ce r des batailles meurtr Lorsque l'événement choronyme **anecdo**

choronomastique

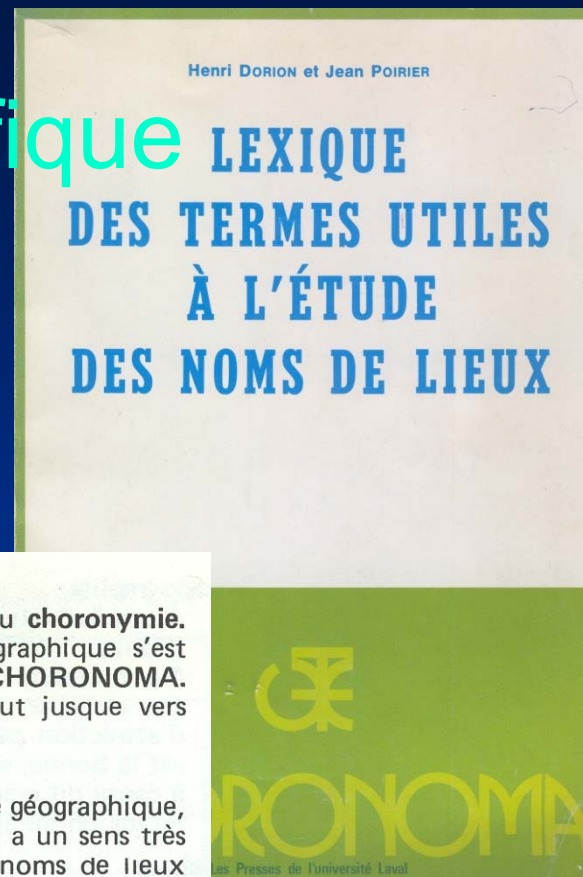
Terme quelquefois employé en lieu et place de **toponymie** ou **choronymie**. Le Groupe d'étude de choronymie et de terminologie géographique s'est référé à ce mot pour intituler sa collection de travaux: **CHORONOMA**. On a employé aussi assez largement **toponomastique**, surtout jusque vers 1930 (Mulon, 1972).

choronyme

Tout nom de lieu désignant un espace ou quelque forme d'entité géographique, qu'elle soit de nature ponctuelle, linéaire ou spatiale. Ce terme a un sens très large (voir Dorion et Hamelin, 1966, a, b) et s'applique aux noms de lieux terrestres, sous-marins ou extra-terrestres.

La racine *χῶρος* "choros" (comme la racine "topos" *τόπος* sert à former une famille de mots désignant les types de noms de lieux selon le sens ou l'origine: **anthropochoronyme** ou **anthropotoponyme**, **zoochoronyme**, **botanochoronyme** (ou **phytochoronyme**), **hagiochoronyme**, etc... Les noms de lieux spécifiés selon les types de lieux nommés n'ont pas à contenir la racine "choros": **toponyme**, **oronyme**, **bathynyme**, **limnonyme**, **limonyme**, **sélénonyme**, **aréonyme**, **cosmonyme**, etc...

Les auteurs slaves ont utilisé le terme *Хороним* [khoronim] dans un sens beaucoup plus restreint: nom de région, de district, de territoires, de parties du monde. Podol'skaja (1970, p. 53) est de cet avis, mais attribue à ce terme une étymologie liée au grec *ὄρος* (frontière, limite), ce qui est bien différent. Pour les différentes expressions où le terme choronyme est accompagné d'un qualificatif, voir à chacun des adjectifs.



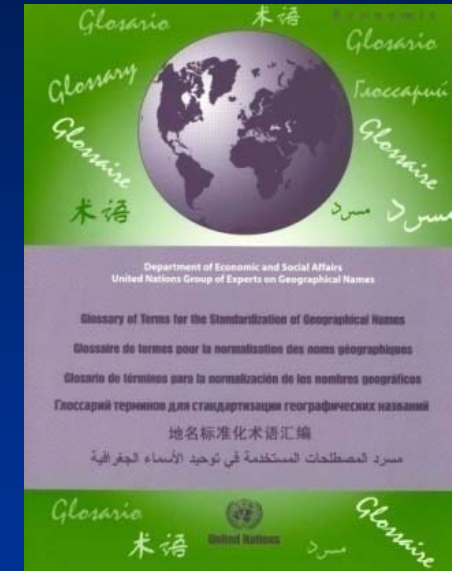
Université
Laval

H. Dorion
J. Poirier

1975

Terminologie toponymique - administrative

- Groupe de travail du GENUNG
- Établir des définitions pour les termes utilisés souvent
- Le premier glossaire a été publié par l'ONU en 1984 (..175 termes)
- Glossaire – actualisé et enrichi
 - 2002; six langues de l'ONU; 375 termes
- Des ajouts sur le site web du GENUNG 2007
 - 6 termes amendés; 17 termes nouveaux



Nom géographique

- *Glossaire #216* aussi #089, #215, #229/339
 - *nom géographique* [geographical name]
 - « nom qui sert à désigner un accident géographique particulier de la surface terrestre »
(c'est-à-dire ... sur la surface de la Terre)
 - *nom géographique* + *nom extraterrestre*
= *nom topographique* (*toponyme*)
 - plus souvent : nom géographique = toponyme
 - en anglais, “place name” = “populated place name”/
“toponym”



Quels genres de lieux / d'entités?

- Centres habités / zones administratives / entités géographiques
- Entités terrestres et hydrographiques
- Entités éloignées de la côte - eau / sous-marines ?
- Entités à l'intérieur des zones urbaines ?
 - rues; bâtiments; parcs locaux ?
- Entités variables ou provisoires ?
 - dunes; polynyas; vents ?



Terme générique / Élément spécifique

- *Glossaire #110, #307*
 - **générique** : « nom commun qui décrit une entité topographique selon ses caractéristiques et non selon son nom particulier »
 - par ex. mont, sierra, rivière, wadi ... utilisé dans un toponyme
 - **spécifique** : « partie d'un toponyme qui n'est pas un terme générique, et qui distingue l'entité géographique dénommée des autres appartenant à la même classe »
 - par ex. English Channel, fleuve Saint-Laurent, Lac de Bamendjing



Quelques accidents géographiques...



Autres termes à rechercher

- Nom local / local name (#219)
- Nom régional / Indigenous name (autochtone) (#218)
- Nom commémoratif / commemorative name (#B211)
- Odonyme / toponym (#247)
- Endonyme / endonym - exonyme / exonym (#076,#081)
- Ethnonyme / ethnonym (#A080)
- Élément de données / data element (#055)
- Champ de données / data field (#056)

Chapitres 1-3 (pp. 7-13) du

Manuel de normalisation nationale des noms géographiques



Noms et nos espérances

- Communication
 - Orale et écrite; dans anciens et nouveaux médias
- Conservation
 - Notre histoire et notre culture
- Références techniques
 - Clarté sur les cartes, dans les horaires ...

➤ Précis / actualisés (crédibles / fiables)



Kyev Kiev Kyiv Kyjev

Sidney Sydney

New Zealand Aotearoa



Mumbai Bombay

Αθήνα Athens
Athenai Athina

Montréal Montreal

Cape Town Le Cap

Kaapstad Kapstadt

Ekapa Kapkaupunki
eKapa

Uluru / Ayers Rock



Plus d'un nom pour un lieu?

- Divers noms locaux / différentes épellations/
- Langues non écrites – différentes formes enregistrées
- Utilisation locale contre utilisation officielle
- Vieux nom (historique) et nouveau nom / motivations politiques (?)
- Langues multiples parlées dans la région
- Dans différentes langues du monde (exonymes)
- D'autres raisons..... ???



Normalisation - nationale

- *Glossaire #312* (“standardization”)
 - **Normalisation des noms géographiques**
 - « Fixation d’un ou de plusieurs noms par une **autorité toponymique**, accompagnés de leur orthographe normalisée, pour désigner une entité géographique donnée
 - ainsi que les modalités d’emploi de cette forme ou de ces formes graphiques »

→ **toponyme normalisé** (#228)

nom officiel (#223)



Avantages des noms normalisés?



Avantages des noms normalisés?

- *Dépliant du GENUNG ... plusieurs langues*
 - *Avantages de clarté et d'uniformité*

**Avantages
techniques**

**Avantages
économiques**

**Avantages
sociaux**

**Avantages
culturels**



Avantages techniques

- Production des cartes et des atlas
- SIG et l'infrastructure de données spatiales
- Moteurs de recherche sur le Web
 - Dépliant du GENUNG « Les noms géographiques sont l'indispensable composant de tout système d'information à références spatiales »
 - Avoir un registre de noms qui peuvent être employés uniformément
- Systèmes de navigation embarqués; adresses Internet uniques; présentation des résultats ...



Avantages économiques

- Gouvernement avec l'utilisation d'un registre de noms normalisés
- Services de transport, de livraison et de la poste - perte de temps et de matériels sans une liste de noms clairs
- Développement de stratégies de planification; itinéraires commerciaux; aménagement urbain et régional; encouragement du tourisme; promotion du pays par des médias



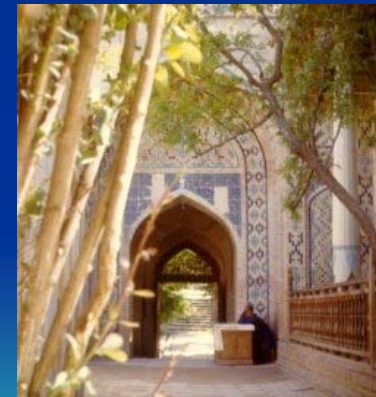
Avantages sociaux

- Expression de notre identité ... et les noms normalisés aident une communication efficace
- Points de référence dans les lois et règlements de la société
- Toponymes précis et disponibles sont essentiels aux service de secours – aide humanitaire, recherche et sauvetage, prévention des catastrophes naturelles
- Gestion de l'environnement; préparation des modèles de changements climatiques ...

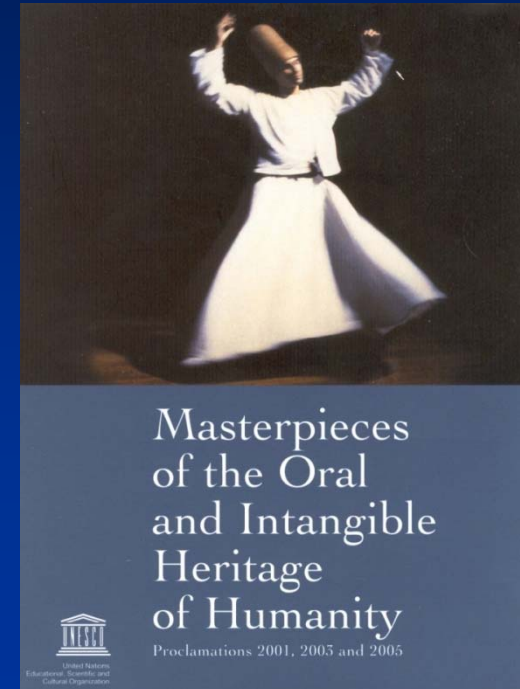


Avantages culturels

- Une part très importante de langue et patrimoine
 - L'enregistrement des noms contribue à préserver notre patrimoine
 - Les noms nous servent de lien avec notre histoire
- Les traditions orales – maintenant l'enregistrement des toponymes devient essentiel pour les générations futures
- Recensements – clarté des noms
- À noter :
 - 1988, Québec, Canada ... session de formation ..la reconnaissance des toponymes comme trésor national pouvait soutenir un processus de normalisation
 - UNESCO – patrimoine culturel



- 2003 UNESCO la Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel
 - qui inclut les traditions orales, les langues (les toponymes) ...
- Fin de 2013 – 161 pays ont signé la Convention
 - pays africains (Algérie, Gabon, Mali, Burkina, Sénégal, Côte d'Ivoire)

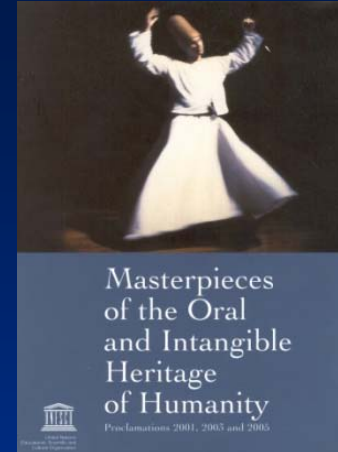


- Les pays peuvent proclamer des « chefs-d'oeuvre / éléments » aux fins de conservation

- 327 proclamés jusqu'à 2013

- (Aucun directement lié aux toponymes)
- Croatie en cours
- France étudie la procédure

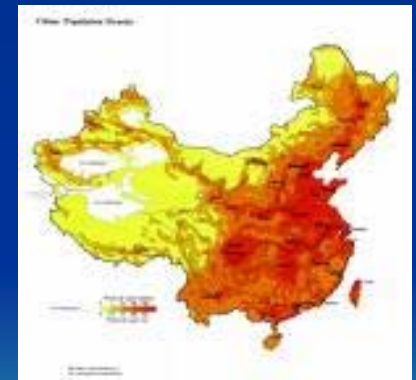
Yaaral et Degal de Mali – festivals semestriels pour traverser le Niger – routes de transhumance et gestion des pâturages



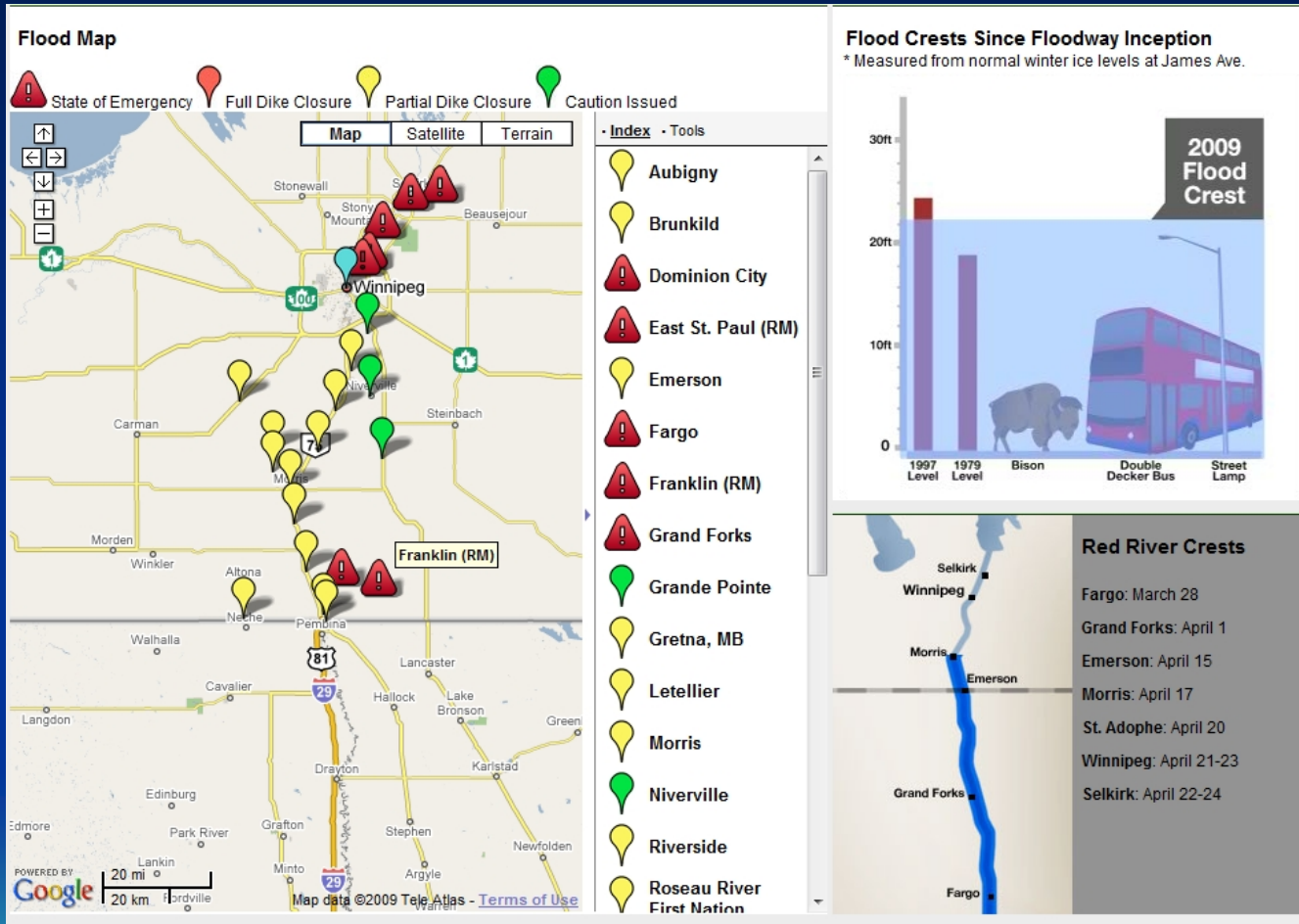
Avantages – exemple de la Chine

- Croissance des villes ... nouvelles zones urbaines
 - 20,000 nouveaux noms urbains – nécessaire tous les ans
(approche coordonnée; formation de plusieurs centaines de personnes annuellement)

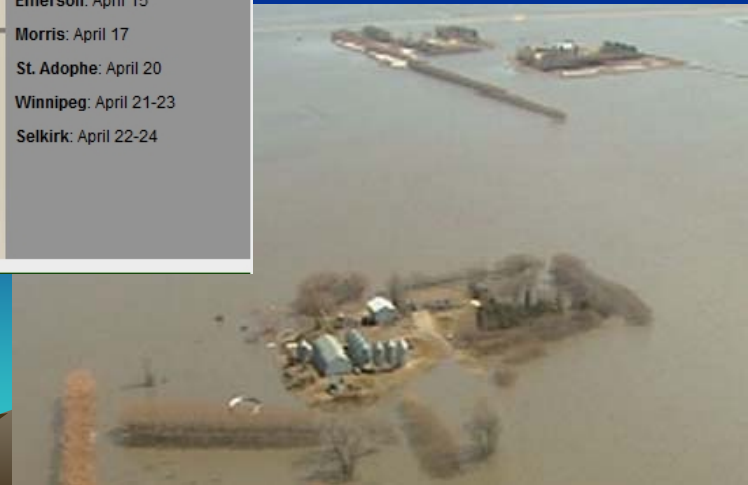
(Jeux Olympiques à Beijing quelques panneaux avec les noms romanisés)



Avantages – exemple du Canada



Déluges de la rivière Rouge



Avantages – programme-cadre de la Chine

- Protéger le patrimoine culturel des toponymes
 - gouvernement et société
 - Le lien entre l’histoire, la culture, les toponymes
 - Anciens toponymes forment une partie du patrimoine national et mondiale
 - Premier groupe de 500 à protéger – 100 de chaque :
 - comtés, capitales, villages, bâtiments, rivières et montagnes
 - Publicité ... livres, sites Web, musée ...



Avantages – exemple de l'UNOCHA

- Bureau de l'ONU pour la Coordination des affaires humanitaires (OCHA)
 - Tremblement de terre au nord du Pakistan, 2005
 - Problèmes et retards en menant des opérations d'aides aux villages éloignés
 - Difficile à obtenir - noms normalisés, coordonnées des villages, répertoires, statistiques des populations, cartes
 - Java, Indonésie, tremblement de terre, 2006
 - L'aide a progressé rapidement ... cartes, noms normalisés et intégré dans le SIG, facilement disponibles



Data ou oeufs brouillés?

Here, there or where?



Duplication

Répétition

Pas de normalisation

Données incomplètes

Ressources perdues

Sécurité

Confusion

Mauvais décisions

UNECA

Avantages – exemple de la diffusion : Google / Google Earth

- Influence sur la mondialisation
 - Internet
 - Google / Google Earth
- GENUNG - collabore avec Google
 - Utiliser les toponymes de façon correcte
 - Il est de l'intérêt économique de tout pays de publier ses toponymes (normalisés) via Google
 - Millions d'internautes peuvent avoir des informations



Pour conclure ...

- La puissance des toponymes - l'accès à notre monde numérique et la préservation de nos cultures
 - l'épellation normalisée et l'application fondée
 - référence facile, rapide et précis
 - des avantages à tous les utilisateurs
→ gouvernement, science, éducation, grand public
 - un programme devra être mis en place dans chaque pays, pour assurer ... toponymes normalisés sont disponible – sur le plan national et international

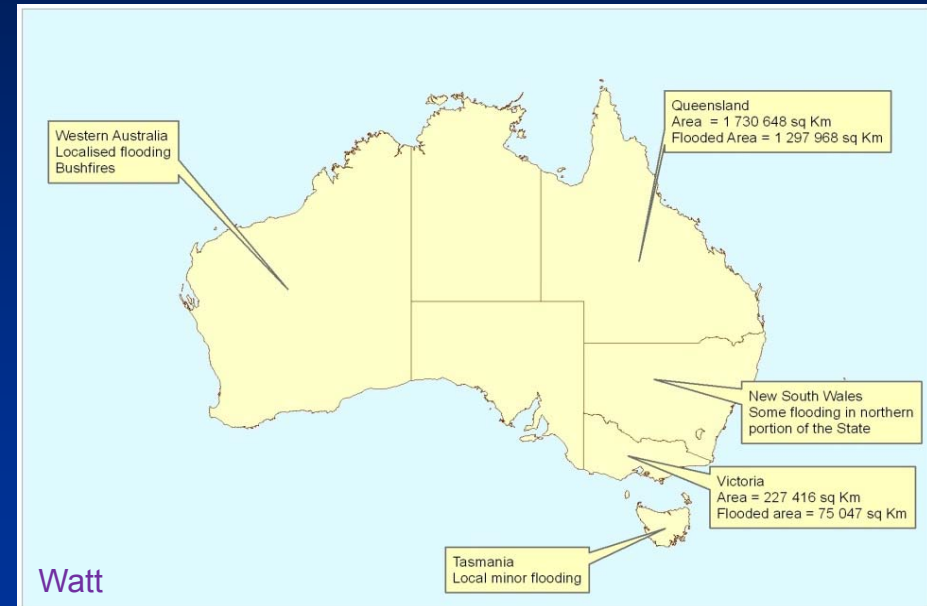


Les odonymes



Niveau municipal - odonymes

- Nécessaire – aide d'urgence, infrastructure urbaine, livraisons ...
- *Watt* – Australia
 - Nécessité d'avoir une toponymie autorisée
 - adresses urbaines et rurales
 - microtoponymie



Inondations, feux de broussailles, cyclones, 2009-2011

Les rues – un nom ou plus?



Odonymes – multilingues / multiscrptuelles



Odonymes – officielles + non officielles



Des plaques montant les noms anciens ou autres renseignements



L'administration des odonymes

- Les commissions doivent relever certains défis :
 - initiatives locales visant à changer des noms
 - noms différents au fil du parcours d'une rue
 - dédoublement de noms provenant de la fusion
- Ottawa (Canada) – les fusions 2002
 - > 150 changements pour éviter l'ambigüité
 - 5 x rue Church; 5 x rue John; 3 x chemin River
 - liste des noms acceptables pour les rues au futur



Croissance urbaine – plus de travail

China (Dai, 2006)



20,000 nouveaux noms urbains / année

Formation pour les gens de l'administration

Le monde (You, 2009)

- Habitants des zones urbaines (UN data)
 - 37% 1970
 - 50% 2008
 - > 80% 2030



Noms de rues en Afrique – Banque mondiale

Rapport de la Banque mondiale, 2005

50% des rues des villes d'Afrique subsaharienne n'ont ni nom, ni adresse
- impossible de suivre le rythme de l'urbanisation

Fonds consacrés à des initiatives des adresses et des bases de données
- système de numérotation; des noms ajoutés graduellement

Yaoundé, Cameroon

Liste de 1670 rues; 6 zones; plan des rues imprimé

L'adresses des bâtiments – impair et pair, basées sur la distance



Ouagadougou, Burkina Faso



- 4 910 rues répertoriées; 70 nommées -1997
- Commission de toponymie municipale a été crée
 - Liste de noms potentiels– noms célèbres
 - Avant 2005, 2 000 noms avec plaques (Ouaga 2000 inclus)
 - M. Titinga, président:
 - « L'identité des rues, des places et des monuments définit l'essence d'une nation et en est le reflet relativement à sa souveraineté, à son histoire et à sa culture. »



Recommandations: Identifier les rues en priorité pour les noms;
créer une liste des noms;
l'examen des résidents; l'approbation de la municipalité

Soweto, Afrique du Sud

Les odonymes et leur signalisation



Les odonymes - finalement

Les bases de données des noms de rues sont fragmentées et l'accès global est inexistant sauf Google, etc.

... couverture: vérification,
mise à jour, étendue

Bien que les codes postales sont utilisées les odonymes continuent être utiles

- Internet
- réponse d'urgence
- recensement
- infrastructure / planification
- données de base (impôts, gestion des déchets, surveillance des épidémies

